Le renard et le masque

TEXTE GREC

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνωμένη, εὗρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκείου εὐφυῶς κατεσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαβοῦσα ταῖς χερσὶν ἔφη· «Ὦ, οἵα κεφαλή, καὶ ἔγκεφαλον οὐκ ἔχει.»
Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλογίστους.

ESOPE, *Fables, 43*

Texte établi par Emile Chambry © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms	
ἡ ἀλώπηξ, εκος	renard
ὁ ἀνήρ, ἀνδρός	homme
ὁ ἔγκεφαλος, ου	cervelle
ἡ κεφαλή, ῆς	tête
ὁ μῦθος, ου	fable
ἡ οἰκία, ας	maison
ἡ σκευή, ῆς	vêtement
τὸ σῶμα, ατος	corps
ὁ ὑποκριτής, οῦ	acteur
ἡ χείρ, χειρός	main
ἡ ψυχή, ῆς	esprit, âme

Verbes	
ἔφη	dit-il
οὐκ ἔχει	il n'a pas
ἔρχομαι (ao² ἦλθον)	venir

Adjectifs	
ἀλόγιστος, ος, ον	déraisonnable
ἕκαστος, η, ον	chaque
μεγαλοπρεπής, ής, ές	orgueilleux

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Esope** (VI^e^ siècle av. J.-C.) - cf fable « Le corbeau et le renard »

TRADUCTION

Un renard qui était entré dans la maison d'un acteur, et qui s'était mis à fouiller chacun de ses vêtements, trouva une tête de masque artistement travaillée. L'ayant prise dans ses mains, il dit : « Oh ! quelle tête ! mais elle n'a pas de cervelle. »
Cette fable est faite pour les hommes de belle apparence physiquement, mais pauvres de jugement.

Récits merveilleux sur les animaux